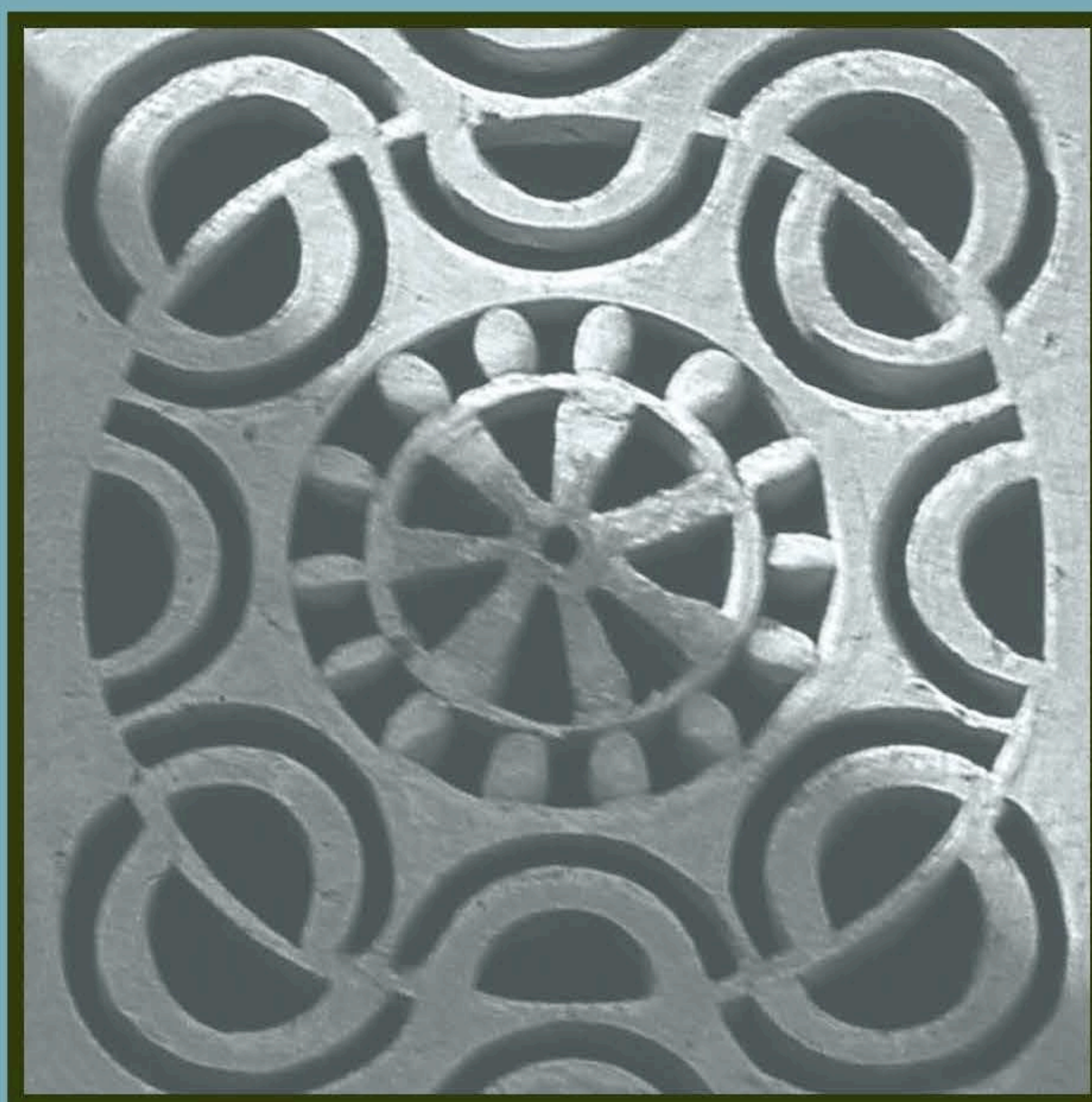


# *STVDIVM*

*Revista de Humanidades*

Stvdivm 21 (2015) ~ Zaragoza 2015 ~ Prensas de la Universidad de Zaragoza



FACULTAD DE CIENCIAS  
SOCIALES Y HUMANAS  
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

*año 2015 ~ número 21 ~ ISSN: 1137-8417*





# ***STVDIVM***

*Revista de Humanidades*

PRENSAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA  
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANAS  
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

**Stvdivm 21 (2015)~Zaragoza 2015**  
**ISSN: 1137-8417**

#### REDACCIÓN, CORRESPONDENCIA E INTERCAMBIOS:

Studium. Revista de Humanidades  
Facultad de Ciencias Sociales y Humanas  
Ciudad Escolar, Carretera de Alcañiz, s/n  
44003 TERUEL  
Tel.: 978 61 81 00. Fax: 978 61 81 03  
studium@unizar.es

#### SUSCRIPCIÓN Y PEDIDOS:

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Geológicas  
Calle Pedro Cerbuna, 12  
50009 ZARAGOZA  
Tfno. 976 55 54 93 y 976 35 41 00. Fax: 976 55 54 93

#### PÁGINA WEB DE LA REVISTA:

<http://studium.unizar.es>

*Studium. Revista de Humanidades* agradece el envío de originales (artículos o reseñas), así como de libros (estudios o ediciones) para la elaboración de recensiones. La revista no mantendrá correspondencia con los autores de los artículos no aceptados para su publicación, no se verá obligada a dar explicaciones sobre las circunstancias de su rechazo ni dará a conocer los informes sobre los mismos. De no ser aceptados para su publicación, sólo serán devueltos los trabajos remitidos a petición expresa de sus autores, para lo cual deberán remitir previamente el franqueo necesario.

© De los autores

© De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza

Edita: Prensas de la Universidad de Zaragoza y Facultad de Ciencias Sociales y Humanas, Universidad de Zaragoza, con la ayuda económica del Vicerrectorado de Política Científica de la Universidad de Zaragoza. Periodicidad anual.

PRECIO DE CADA NÚMERO: 12 Euros

Ilustración de la cubierta: Mirambel, celosías (Foto: Peña Verón)

Coordinación, diagramación y corrección de estilo: María Luz Rodrigo Estevan

ISSN: 1137-8417

Depósito Legal: Z-2751-90

Impresión: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza

## DIRECCIÓN

Pedro Luis Hernando Sebastián (UZ)

## SECRETARÍA

María Luz Rodrigo Estevan (UZ)

## CONSEJO DE REDACCIÓN

Pedro Luis Hernando Sebastián (UZ)

María Luz Rodrigo Estevan (UZ)

José Manuel Latorre Ciria (UZ)

Ana M. Rivera (UNED, Madrid)

Frédéric Duhart (MU, Donostia)

Juan A. Tarancón (UZ)

Xavier Medina (UOC, Barcelona)

## CONSEJO CIENTÍFICO

Ricardo J. Ávila Palafox (Estudios del Hombre, U. Guadalajara, Jalisco, México)

Carlos Barros Guimerans (Historia Medieval, U. Santiago de Compostela)

Elvira Burgos Díaz (Filosofía, U. Zaragoza)

Marcela Cubillos Poblete (Historia, U. La Serena, Chile)

Francisco Javier Díez de Revenga (Literatura Española, U. Murcia)

Elbia H. Difabio (Griego, U.N. Cuyo, Argentina)

Javier Esparcia Pérez (Geografía, U. Valencia)

Claudio García Turza (Lengua Española, U. La Rioja)

Xavier Gil Pujol (Historia Moderna, U. Barcelona)

Alfredo Jimeno Martínez (Prehistoria, U. Complutense)

Isabel González Turmo (Antropología Social, U. Sevilla)

Emma Liaño Martínez (Historia del Arte, U. Rovira i Virgili)

M.ª Mercedes López Suárez (Artes, U.N. Cuyo, Argentina)

Javier Martín Arista (Filología Inglesa, U. La Rioja)

Javier Pons Díez (Psicología Social, U. Valencia)

Inés Praga Terente (Filología Inglesa, U. Burgos)

Alberto Sabio Alcutén (H. Contemporánea, U. Zaragoza)

Norma Vasallo (C. de la Mujer, U. La Habana, Cuba)

Alicia Yllera Fernández (Filología Francesa, UNED)



## STVDIVM 21 (2015)

*Stvdivm. Revista de Humanidades*

Prensas de la Universidad de Zaragoza  
Universidad de Zaragoza. ISSN: 1137-8417

### ÍNDICE

#### Estudios

<i>Un retablo de Bonanat Zahortiga para Castelnou (Teruel). Notas para la biografía del pintor</i> AMPARO PARÍS MARQUÉS.....	13-34
<i>Bureta: formación y desarrollo de un señorío medieval</i> Ana del CALVARIO y María Luz RODRIGO-ESTEVAN.....	35-76
<i>Don Pedro González de Mendoza. Retazos históricos de un arzobispo franciscano en la Granada del siglo XVII</i> José Antonio PEINADO GUZMÁN .....	77-103
<i>La delegación carlista de Bartolomé Feliú y Pérez (1909-1912) ¿Partidario de una nueva sublevación tradicionalista?</i> Agustín FERNÁNDEZ ESCUDERO .....	105-135
<i>La reapertura de la Academia General Militar de Zaragoza (1927-1931)</i> Sergio SÁNCHEZ MARTÍNEZ .....	137-170
<i>Bienes ocultos. Verdad y libertad en Michel Foucault</i> Juan Manuel CINCUNEGUI .....	171-197
<i>Más de un siglo de lingüicidio en las aulas. Aproximación al caso del aragonés</i> Iris Orosia CAMPOS BANDRÉS.....	199-230
<i>Morir, comer y compartir en Oconahua</i> Ricardo ÁVILA, Martín TENA y Martha OCEGUEDA .....	231-251
<i>Políticas de salud: el estrés en el ámbito de los profesionales sanitarios</i> María del Carmen GARCÍA-MORÁN y Marta GIL-LACRUZ.....	253-275

<i>Historia constructiva y rehabilitación del antiguo matadero municipal de Langreo (Asturias)</i>	
María ZAPICO LÓPEZ.....	277-301
<i>Comunicación internacional vía correo electrónico: una cuestión de estructura y competencia comunicativa en inglés comercial como lengua franca (BELF)</i>	
María Ángeles VELILLA SÁNCHEZ.....	303-324
<b>Notas y reseñas</b>	
<i>Una nueva entonación: la historia de la ópera en castellano</i>	
Alfonso COLORADO.....	327-331
<b>SUMARIOS</b> .....	333-345
<b>NORMAS PARA LA PUBLICACIÓN DE ORIGINALES</b> .....	347-352
<b>BOLETINES DE SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO</b> .....	353-355



## STVDIVM 21 (2015)

*Stvdivm. Revista de Humanidades*

Prensas de la Universidad de Zaragoza  
Universidad de Zaragoza. ISSN: 1137-8417

### TABLE OF CONTENTS

#### Articles

<i>An Altarpiece for Castelnou (Teruel) by Bonanat Zahortiga: Notes for a Biography of the Painter</i> Amparo PARÍS MARQUÉS .....	11-34
<i>Bureta: Formation and Development of a Medieval Manor</i> Ana del CALVARIO y María Luz RODRIGO-ESTEVAN.....	35-76
<i>Don Pedro González de Mendoza: Historical Snippets of a Franciscan Archbishop in 17<sup>th</sup> Century Granada</i> José Antonio PEINADO GUZMÁN .....	77-103
<i>The Carlist Delegation of Bartolomé Feliú y Pérez (1909-1912): Supporter of a New Traditionalist Revolt?</i> Agustín FERNÁNDEZ ESCUDERO .....	105-135
<i>The Reopening of the General Military Academy of Zaragoza (1927-1931)</i> Sergio SÁNCHEZ MARTÍNEZ .....	137-170
<i>Hidden Goods: Truth and Freedom in Foucault</i> Juan Manuel CINCUNEGUI .....	171-197
<i>More than a Century of 'Linguicide' in the Classroom. An Approach to the Case of Aragonese</i> Iris Orosia CAMPOS BANDRÉS.....	199-230
<i>Dying, Eating, and Sharing in Oconahua</i> Ricardo ÁVILA, Martín TENA y Martha OCEGUEDA .....	231-251
<i>Health Policies: Stress Research among Healthcare Professionals</i> María del Carmen GARCÍA-MORÁN y Marta GIL-LACRUZ .....	253-275

*History of the Building and Rehabilitation  
of the Langreo (Asturias) Municipal Abattoir*  
María ZAPICO LÓPEZ..... 277-301

*International Business Email Communication:  
A Matter of Structure and Communicative Competence in  
BELF*  
María Ángeles VELILLA SÁNCHEZ..... 303-324

### **Notes & Reviews**

*A Different Intonation: The History of Opera in the Spanish  
Language*  
Alfonso COLORADO..... 327-331

**ABSTRACTS**..... 333-345

**GUIDELINES FOR CONTRIBUTORS**..... 347-352

**SUBSCRIPTION AND EXCHANGE POLICY**..... 353-355

# INTERNATIONAL BUSINESS EMAIL COMMUNICATION: A MATTER OF STRUCTURE AND COMMUNICATIVE COMPETENCE IN BELF

*Comunicación internacional vía correo electrónico:  
una cuestión de estructura y competencia comunicativa  
en inglés comercial como lengua franca (BELF)*

María Ángeles VELILLA SÁNCHEZ\*

Universidad de Zaragoza

## ***Abstract***

Email correspondence has become one of the most useful ways for global communication, and more precisely for international business communication. Diverse studies of global communication in English have been carried out concerning ELF (English as lingua franca) and BELF (Business English as lingua franca). The purpose of this research is to bring to the forth the latest variation patterns in business email communication in English. The study aims to analyze an authentic corpus of 90 emails written in English by business managers of different chemical companies set up in 14 different countries around the world, including native and non-native speakers of English who use this language as a lingua franca for commercial and distribution purposes. The central research targets are to observe: (i) The main communicative strategies used by business practitioners to achieve the required communicative competence in BELF (e.g. politeness strategies or a shared core vocabulary); (ii) the generic move structure variation from the standard organization of, for instance, business letters to a more relaxed pattern. Several linguistic, generic and pragmatic aspects reveal an inclination towards a more informal, co-operative and goal-oriented international business email communication.

*Keywords:* Business communication, ELF, BELF, structural moves variation, communicative competence

---

\* Grado en Estudios Ingleses y Máster Universitario en Profesorado de Lenguas Extranjeras. Doctoranda de la Universidad de Zaragoza, Departamento de Filología Inglesa y Alemana. Correo electrónico: marianvelilla@gmail.com. Fecha de recepción del artículo: 30 de octubre de 2015. Fecha de aceptación: 27 de noviembre de 2015. Versión final: 20 de enero de 2016.

## **Resumen**

La correspondencia vía correo electrónico se ha convertido en una de las formas más útiles para establecer nexos de comunicación a escala global, y de manera más precisa, para realizar transacciones comerciales a nivel internacional. Numerosos estudios sobre comunicación global se han llevado a cabo considerando el inglés como lengua franca (ELF), y específicamente el inglés comercial como lengua franca (BELF). El objetivo de este estudio es mostrar los patrones más recientes de variación en correos electrónicos comerciales escritos en ELF. En este estudio se analiza un corpus compuesto por 90 emails, escritos en inglés por agentes comerciales de empresas internacionales asentadas en 14 países distintos, incluyendo hablantes nativos y no nativos de dicha lengua que usan el inglés como lengua franca con fines comerciales y de distribución de productos. Los objetivos centrales de este estudio son observar, en primer lugar, las estrategias comunicativas principales empleadas por estos profesionales del comercio internacional para conseguir comunicarse de manera efectiva en inglés comercial como lengua franca (BELF) (ej. Estrategias de cortesía o léxico específico en común); Y en segundo lugar, la variación de los patrones estándar de organización de este género hacia una estructura menos convencional, teniendo en cuenta géneros similares, como son las cartas comerciales. Diversos aspectos lingüísticos, genéricos y pragmáticos revelan una inclinación hacia un tipo de correo comercial a nivel internacional con un enfoque más informal, cooperativo y orientado a conseguir objetivos concretos.

*Palabras clave:* Comunicación empresarial, inglés como lengua franca (ELF), inglés comercial como lengua franca (BELF), variación estructural, competencia comunicativa

## **1. INTRODUCTION**

In recent years globalization phenomenon has undergone a significant development and as a consequence many international business transactions are carried out by agents with different first languages and from different countries, therefore, in most cases English is chosen as a lingua franca (henceforth ELF) to communicate rather than a foreign language to communicate. ELF is defined as a way to communicate in English among speakers who have different first languages including native English speakers but, in most cases, it is a contact language between people who share neither a common native tongue nor a common national culture, and for whom English is an additional language (Jenkins, 2007; Seidlhofer et al. 2006; Dewey 2007; Seidlhofer 2011; Mauranen 2012, 2014). ELF is understood as a communication tool used routinely and successfully by millions of speakers from diverse cultural and linguistic backgrounds in their professional, academic and personal lives. As

Facchinetti et al (2010) see it, the circumstances that have activated this adaptive process of an emergent ELF are often referred collectively as *globalization*. As a consequence, «the networks of activity, interaction and power» need for a common language or a lingua franca which naturally gets transformed accordingly, transforming the very concept of community in the process. Focusing this issue on the business realm, along with advancing globalization, business structures started to change rapidly in the 1990s. Cross-border mergers and acquisitions took place and the increasing significance of the internet in all social and societal activities meant that the partners of communication also changed (see for instance Crystal, 2003; Dor, 2004). According to Kankaaranta and Louhiala-Salminen (2013: 19), «operations were international, and for these, specific professional qualifications were needed, including proficiency in the languages in question, which in most cases meant English.»

Such relevance does English have in the business sphere that in recent years the concept of BELF has been developed. It is an abbreviation to refer to «English as Business Lingua Franca». The concept of BELF originates from two large research projects conducted at the Aalto University School of Business from 2000 to 2009 with the aim of exploring the language and communication practices of internationally operating business professionals. This concept is developed by Kankaaranta and Louhiala-Salminen in their joined research entitled as *The Knowhow Project* (2006-2009), consisting of several subprojects in which they analyse professionals' need to know what, why, how and when to communicate when they are building business networks. Finally, this idea is related to Fishman's (1971: 232) view of «Speech community» that he defines as «one all of whose members share at least one single speech variety and the norms for its appropriate use» and Wenger's (1998: 76) concept of «Community of practice», which explains that «there are three dimensions characterising a community of practise: mutual engagement, a joint negotiable enterprise and a share repertoire of negotiable resources».

Among others, such as business letters (see Suau, 2010) or business faxes (see Zhu, 2013), today the most useful written mode of communication to engage within the international business world is electronic or email correspondence. Since the business community needs a way to communicate and close the distance gap, email has become the most important Computer Mediated Communication (CMC) for business professionals to work together in virtual locations and 'virtual communities of practice' (Herring, 2004). The main reason for its success among



business professionals is that, even though it is delivered to the recipient personally, email technology does not invade the recipient's personal space. Furthermore, since the technology is independent of time constraints, business matters can be dealt with at any time of the day without imposing on the recipients. (Louhiala-Salminen, 2002). In addition, other features, such as social definitions of media appropriateness, email's compatibility to job tasks, functionality, and ease of use have been found to be influential in media choice. (Kankaanranta, 2005). Diverse analyses of emails written in English by cross-borders senders and recipients have been carried out. For instance, Giménez-Moreno and Skorczynska (2013) have done a contrastive analysis of British, Spanish and Polish email writing and their results indicate that even though there is a tendency to standardize email correspondence at an European level there are certain variation patterns that may help ELF users of the language to conform their message depending on the recipient's culture in terms of formulaic features, text length or detailed information provided; Carrió-Pastor and Muñoz-Calderón (2013) have analysed the variation of English business emails in Asian countries and they concluded that the influence of the mother tongue of the speakers of ELF is changing the use of English in Asian countries given that speakers clearly show their linguistic background when they communicate; and Kankaanranta (2005) has based her PhD dissertation on international email communication in Lingua Franca by multinational companies and in her study she differentiates three different email genres, which are a response to the various situations arising in a corporate context (noticeboard, dialogue and postman).

The present study aims to analyze international business emails in terms of the linguistic and international communicative competence in BELF of their senders and recipients and the organizational variation patterns of this genre towards a rather informal, co-operative and goal-oriented nature. However, the main research question is in which aspects is this variation more noticeable. For this purpose 90 emails written in English as lingua franca by business managers from multinational chemical companies from different countries around the world have been analyzed. It has to be considered that this genre is an essential component in a business professional's daily work therefore, although this particular study is not concerned with the teaching practice, the implications for teaching business communication are obvious. Genre knowledge as well as communicative competence in BELF are essential requirements for a business practitioner's professional success through this type of electronic communication.

## 2. THEORETICAL FRAMEWORK

According to Bhatia (2004) and Swales (2004), a genre is organized in a series of discriminative structural elements or moves, which distinguish one genre from another and which are necessary for genre recognition. In the same way as each genre has a communicative purpose that it tends to serve, each move also serves a typical communicative intention or function which contributes in some way to the fulfillment of the overall communicative purpose of the genre. In this particular case the main and only communicative purpose of the email writers, and more precisely the Spanish company, is to obtain information about other companies in order to advertise their products and distribute them. Referring to the email genre Kankaanranta (2005) distinguishes nine main categories of moves according to the classification established in her PhD dissertation and for the purpose of the present study this classification is going to be used as reference.

Electronic correspondence has its own discourse peculiarities which affect the text's purpose, structure and writing process. Crystal (2001) as well as Herring (2004) regards the language of email as something genuinely different in kind consisting of 'speech + writing + electronically mediated properties'. Thus, they suggest that a fourth medium, i.e. Computer-Mediated Communication (CMC) or *Netspeak*, has to be added to the three mediums of spoken language, written language, and sign language. However, according to Kankaanranta (2005), one of the fundamental differences between speaking and writing is that speakers interact with their audiences, writers do not. Chafe (1982) uses the notion of *involvement* to describe the relationship that the speaker typically has with his/her audience in contrast to *detachment*, which characterizes a writer's relationship to the reader. Interestingly, modern communication media seems to encourage involvement to the transfer of oral language features into the written mode. This notion of 'involvement' is going to be analyzed throughout the different moves in the corpus in the light of Brown & Levinson's (1987) politeness theory given that, according politeness can be regarded as a social value in human interaction, including business, and its universal principles are reflected in language use. However, Kankaanranta (2005: 110) argues that although «all societies show these principles at work, what counts as polite may differ from group to group.»

The Politeness Theory is based on the notion of face (Brown & Levinson 1987). Face is the public self-image, which is mutually granted in

a communicative event. The components of face are defined as negative face, the want of every member of society to be unimpeded by others, and as positive face, the want of every member to be accepted and to 'belong'. Brown & Levinson (1987: 74) argue that three factors affect the degree to which an act can threaten one's positive or negative face: (1) «social distance, familiarity between the speaker and the addressee»; (2) «relative power of the speaker and the addressee»; and (3) «ranking of the imposition in a particular culture». The greater the seriousness of the face-threatening act (FTA), the more likely an individual will be to use politeness strategies to minimize the threat to the addressee, in particular if the individual has less power than the addressee, or if their social distance is great. According to Brown & Levinson (1987), positive politeness is directed toward the positive face of the addressee, in other words his want to have a good image and to be liked. Positive-politeness utterances are used to imply, for example, common ground, familiarity, cooperation, or sharing of wants. One of the strategies to achieve this is to use in-group identity markers, such as specific address forms or names. Negative politeness, in contrast, is oriented toward the negative face of the addressee, that is, his want to have his freedom of action unhindered. It is specific and focused on the particular imposition that an FTA, such as a request, effects. The strategies used to give the addressee a face-saving line of escape include, for example, hedging, apologizing, and impersonalization.

### **3. METHOD**

The present study consist in the analysis of a written corpus comprised by 90 emails written in English by business managers of different chemical companies set up in 14 different countries from the five continents (See *Table I*). Among the participants are included native and non-native speakers of English who use this language as lingua franca for commercial and distribution purposes, however, no information was obtained concerning the proficiency level in English of the email writers. In this case, it is the Spanish company which is establishing commercial relations with the other 13 multinational companies all around the world. All the Spanish emails are drafted by the same person while there are different referees from each multinational company. The emails in the corpus are both different companies' responses to emails sent by the Spanish company and email responses by the Spanish corporation to other multinational companies' previous correspondence. The topic of the emails largely concerned potential business information, feedback from the companies'

customers, orders and updating information about products. Moreover, some emails were deemed preliminary contact among companies. It has to be considered that it is an up-to-date textual analysis given that all the emails were sent from November of 2013 to January of 2014. Emails were compiled on a random basis including available emails from all the multinational companies (disregarding the amount from each country) which were in contact with the Spanish company at the moment in which the corpus compilation took place (January 2014). The emails compiled for this dataset included a total of 10.285 words.

Table 1.  
*Number of Emails and Countries*

<i>Country</i>	<i>N. of Emails</i>
Canada	2
Spain	43
China	4
Germany	5
England	1
Malaysia	1
Australia	2
Rumania	3
Israel	4
Russia	3
South Africa	5
Switzerland	5
Vietnam	5
Thailand	7
	N = 90

The study aims to analyze the variation patterns of international business emails towards a more informal, co-operative and goal-oriented nature of business emails written and sent around the world in terms of:

Analysis of the different communicative strategies used in BELF.

Structural moves variation analysis: salutation, providing information, requesting, pre-closing, closing and signature moves.

Referring to the methodology of the study, this textual analysis does not consider commercial and cultural differences, but it is a linguistic textual research project based on a grounded theory approach, by which the study emerges through a close and careful analysis of the data collected. The research has been approached from background assumptions and through a rather extensive literature review in the domain (Lingard *et al.*, 2008). Once relevant literature was revised, a categorization of the main email moves was devised drawing on Kankaaranta's (2005: 273) classification of nine main categories of moves in order to study BELF users' development of communicative competence features and generic organizational patterns that arose from the analysis of the previously mentioned corpus. This classification was used as reference for the types of moves identified in the corpus, which generally coincide. The distinction of moves established by Kankaaranta in her study is the following (see *Table 2*):

Table 2.  
*Initial Classification of Moves*  
Following Kankaaranta (2005: 273)

<i>Moves</i>
Move I: Identifying subject
Move II: Salutation
Move III: Referring to previous contact
Move IV: Indicating enclosure
Move V: Providing information
Move VI : Requesting
Move VII: Pre-closing
Move VIII: Closing
Move IX: Signature

The study is focused on the moves which have been identified to have greater relevance for the study in terms of data provided, considering the space constrains, and those which have been found to be present on the great majority of the emails in the corpus. These six moves are: *Move II: salutation; Move V: providing information; Move VI: requesting; Move VII: pre-closing; Move VIII: closing; Move IX: Signature*. Data has been interpreted both in qualitative and quantitative terms, however, since it is a rather small-sized corpus, it could reveal tendencies, that although not generalisable, could illustrate points and provide significant insights to



contribute to further research on ELF and more precisely, on BELF language use. Consequently, the criterion to include any feature as relevant has been to observe whether it occurs in the corpus systematically and frequently. The analysis of these moves is also done in the light of Brown & Levinson's (1987) Politeness Theory.

## 4. RESULTS

### 4.1. Move II: Salutation

The second move, salutation, was found in 93% of the messages. As it could be observed in the table below, several forms of salutation have been found, including forms of salutation of conventional business correspondence such as *Dear Marketing Manager of Laboratorios A.*, *Dear Mr./Ms. (surname)* or similarly, *Dear (first name + surname)*. However, the use of first names versus surnames in this move is the dominant pattern and is more sensible to the context of the messages. In this sense, 49% of the messages include *Dear + (first name)*. The level of formality declines by the use of less conventional forms of correspondence salutation such as *Hi + (first name)* which is the case of 32% of the emails. Other instances of salutation found in the corpus can be seen in the table below (See *Table 3*).

Table 3.  
*Move II: Salutation*

<i>Salutation</i>	<i>%</i>
Dear (first name)	49
Hi (first name)	32
Dear (first name + surname)	8
Dear Mr./Ms. + (surname)	3
No salutation	3
Dear Marketing Manager of Laboratorios A.	1
Hi (name), hi friend	1
Happy new year (first name)	1
Hello + (first name)	1
Good day	1

Naming practices in organizations are closely related to both positive and negative politeness. For example, Morand (1996) investigates naming in American companies in the light of Brown & Levinson's (1987) politeness theory since it is considered a salient interpersonal event. The selection of an address form with title (Mr., Mrs., Ms) and surname shows negative politeness, a ritual of avoidance or deference, whereas an address with the first name comprises a positive ritual which signals a bond and interpersonal closeness. Reciprocal first-naming is thus seen to foster more egalitarian and collegial interpersonal relations (Kankaanranta, 2005).

This change from traditional formal business correspondence to more informal message exchange has increased the use of first names in the salutations of email messages, replacing titles and surnames which were traditionally employed in those of business letter discourse. Therefore, what can be perceived in the corpus samples is a new tendency towards the use of positive politeness in business correspondence naming practices accused by the main use of reciprocal first-naming, which implies an interpersonal closeness among the writers of the present emails. Finally, this may be due to some lack of register mastery in a language which is not their L1 or to the fact that many cultures with their own politeness principles have been interrelated and the writers of these emails tend to draw on their international business partners' written discourse features and apply them to their own writing.

#### **4.2. Moves V and VI: Providing information and requesting**

Move V (Providing information) and move VI (Requesting) are central in the furtherance of the company's activities. These two moves contain the most relevant information about the international business communication established among the writers of the emails in the corpus. In this sense among the 90 emails studied, 39% of the emails only include the providing information move, 8% of the emails just contain the requesting move and 49% of the emails contain both moves in combination as the central part of the email. The remaining 4% corresponds to emails in which neither move V, nor VI appear (they are for instance thanking emails).

The main aspect to be studied in these two central moves of the business emails is the use of BELF as a necessary tool for international business communication. The business-specific knowledge is said to be combined with some communicative strategies of international business shared by the business community. This «domain of use» is referred by Kankaanranta and Louhiala-Salminen as «The knowhow» (see The Knowhow Project

2006-2009) based on the notion of «global communicative competence» of international operating business professionals (GCC). (See *Figure 1*)

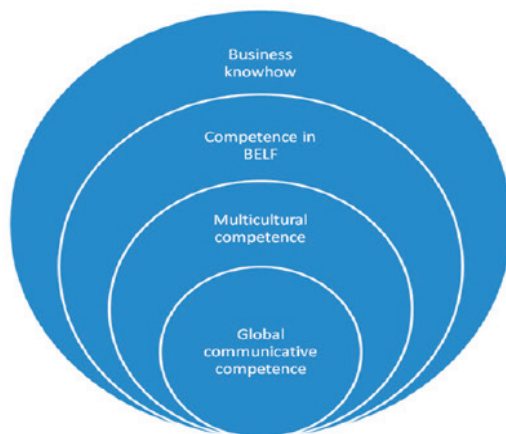


Figure 1. *Model of Global Communicative Competence (Louhiala-Salminen & Kankaanranta, 2011: 258)*

According to Kankaanranta and Louhiala-Salminen (2013), competence in BELF is driven by the idea of managing the task at hand, while simultaneously creating rapport and maintaining the relationship (for maintaining trust). It requires competence in the English «core», business-specific genres and communication strategies focusing on clarity, brevity, directness and politeness. In this case this study is going to draw on these writers approach to analyze competence in BELF and therefore strategies such as clarity, brevity, directness and politeness are going to be analyzed and exemplified drawing on the corpus compiled and also a list of English «core» vocabulary will be included.

First of all, this section is going to focus on a core vocabulary and phrases which appear in the central and most informative moves of the emails and which are frequently used when writing business letters or emails in English (see Emerson, 2004). Some of the most used business words and collocations in English among the emails in the corpus (see *Table 4*) have been extracted because they have been considered to have a high extent of use. All of them appeared on a frequency rate of the 3% throughout the 87% of the emails in the analyzed corpus.

Table 4.  
*Core Vocabulary Extracted from the Analyzed Corpus*

<i>Single Words</i>	<i>Collocations</i>
Customer	Pro-forma invoice
Update	Summary report
Quot	To receive your order
Quotation	Pro-forma invoice
Catalogue	To place an order
Business	Potential business
Project	Manufacturing process
Requirements	To increase our cooperation
Client	Business manager
Feedback	Product brochure
Market	To request information
Benefits	To start sales
Supplier	To increase cooperation
Company	Delivery address
Sample	Arrange meetings
Demand	Payment conditions
Assistance	Product list
promote	Market research
Market	Technical information
Feedback	Business strategy
Distribution	Comment on
Price	To have feedback

This core vocabulary and phrases shared among the email writers shows that there is a tendency to use standardized or native vocabulary also by BELF users which enables the writers to be successful in these international encounters. According to Kankaanranta and Louhiala-Salminen (2013: 27) «BELF as a shared resource was now taken for granted by internationally operating business professionals; it was perceived as any other necessary tool to do the work». Given that the email writers work for multinational companies where international transactions are ordinary dealings some «core» or pre-established shared vocabulary and structures are needed. Among this vocabulary some generic specialized terms such as «proforma invoice» or «quotation» and some verb collocations such as «to place an order» are also common in the Business English as Lingua Franca domain.

Secondly, among the *providing information moves* (move V) in the emails of the corpus several repeated structures have been observed. If we talk about clarity and brevity, short and simple structures, prescinding from subordination both in active and passive voice, have been found to be the tendency in all the emails, for instance: «I will give you a summary report in next week about silver products» (Rum3) / «Your order is planned to be sent this week via FedEx» (Sp-Rum). However, it has to be mentioned that the majority of the email writers used active voice in their emails which also signals a tendency towards a spoken discourse even though it is a written genre. Referring to directness, some sentences using imperative have been found, although the directness is reduced by the use of hedging (i.e.: «please»). For instance: «Please, start your production» (Ch7) / «Please quot me the minimum quantity of silver and gold colloidal powder» (Switz6). Finally, talking about politeness the use of negative politeness strategies such as the use of modal verbs, which are mostly used for suggestions of improvement, requirements to the business partner in order to minimize the threat or impersonalization talking about the whole company rather than the writer in particular not to personalize the threat, have been found present. As examples of these strategies we can observe the following: «We would like to place a new order of 1L silver citrate solution.» (South Africa6) / «Can you please shortly confirm that this will be possible and OK for you as well?»(Rus4). However, some instances of positive politeness strategies were used by the writers of the emails: Offer and promise: «I haven't heard of this company but rest assured I will find out what's happening.» (Eng2) / Exaggerate: «Perfect. I wish all customers were so organized as you are giving us time to prepare the orders.» (Isr6) / Be optimistic: «I imagine there is no problem from your side». (Ch2)

Finally, among the *Requesting moves* (move VI) of the emails in the corpus several examples of these business communication strategies have been found. Clarity, brevity and directness have been found to be quite important in the messages. This sense of directness is due to the use of positive politeness among the writers of the emails. Some examples of these features are the following: «Do you also deal with vet & medical device? If not, do you have any contact with these fields?»(Sp-Isr4) / «Do you have any new?» (Sp-Aust5) / «Any idea about price» (Sp-Isr5) Nevertheless, the writers of the present emails also use basic strategies of negative politeness, as they are: Be conventionally indirect: «I would like to ask you about feedback from your customers»; «It would be great to have your comments on this order to supply right on time». (Vietnam-Spain 4) / Hedging: «It is possible to have *kind* of activity report to see potential and projects»;



«please give us update quotation with delivery time» (China-Sp3) / Apologize: «I am not an expert on this. It is possible that you give me your opinion?»; «Sorry if I am not quick minded today.» (Sp-Switz3)

To conclude, BELF is important as a tool to get the work done while simultaneously maintaining a good relationship with business partners. Therefore, it is highly situation-specific, dynamic, idiosyncratic and consequently, inherently tolerant of different varieties. The dynamism entails that strategic skills, such as ability to ask for clarifications, make questions or clarify information seem necessary for successful communication (Cogo & Dewey, 2006). These strategies are always done in the light of some politeness principles to apply in everyday individual's professional communication. Positive politeness is used to imply cooperation and sharing wants among the multinational business companies. However, this genre needs for some negative politeness strategies in order to minimize the imposition upon the business colleagues and assured common ground. In general terms, it has been noticed a major number of negative strategies given that negative politeness have been found present on a greater extent than positive politeness throughout the emails in the corpus. Negative politeness strategies were mostly observed on the requesting moves and where the imposition on the addressee was higher. According to Brown & Levinson (1987), «requests represent FTAs as they run contrary to the negative face wants of the addressee. Any rational individual will seek to avoid these FTAs, or will employ certain strategies to minimize the threat.» Finally, some cultural differences have been found depending on the writers' and addressees' backgrounds, being those emails exchanged with Asian partners the most standardized emails and those which show a bigger interpersonal distance.

#### 4. 3. Moves VII and VIII: Closing and pre-closing

What is noticeable of this part of the analysis is the great variety of closing forms found in the corpus of emails which can be observed in the table below (see *Table 5*). As it can be seen in the table, 90% of the emails include move VIII, closing, as a relevant part of the message. However, the most striking aspect to highlight is the inclination to unconventional phrases which are far away from the conventional and rather formal phrases usually found in business letters or faxes such as «Yours sincerely or Yours faithfully.» By contrast, the closing phrases «Regards» (30%) and «Kind regards» (23%) are the most common forms of closing found in the corpus. Moreover, instead of «Yours sincerely» and «looking forward to

hearing from you soon», which would be the pre-established phrases, the variations «Sincerely yours» and «looking forward to hear from you soon» have been observed. These variable or unconventional phrases in the closing moves are a clear evidence of the linguistic variation of the moves towards more relaxed or less conventional English in business emails. Nevertheless, it could also be an intrinsic feature of BELF in the sense that given the stated background diversity of ELF users, more varied forms of expression are used (See *Table 5*).

Table 5.  
*Moves VII and VIII: Closing and Pre-closing Moves*

<i>Closing</i>	%
Regards	30
Best regards	23
Thanks and regards	10
No closing	9
Thanks & Best regards	7
Sincerely yours	3
Kind regards	2
Have a nice evening	2
Thank you. Best regards	2
Thanks in advance and best regards	1
Looking forward to hear from you soon	1
Thanks for your reply. Regards	1
Thanks for your comments	1
Thanks for your helpful attitude	1
Thank you in advance for your prompt reaction	1
Thank you very much for your kind attention and support,	
Mr. (first name). Hope to have good news from you ASAP	1
Once again thank you very much	1
Hasta pronto. Feliz anio nuevo	1
Spasiba	1
Thanks again	1
I hope to have been of help. Regards	1

There are other instances of variation such as the use of a previous move before the closing move: *move VII: pre-closing* (Kankaanranta, 2005). Nevertheless, the examples below show that some pre-closings and closings phrases have merged to become just one, the closing of the message, fading in this way move VII in the 22% of the emails in the

corpus. This variation may happen because it is the pre-closing phrase which is missing (e.g.: «looking forward to hearing from you soon») or because it just merges with the closing part as for instance: «thanks & best regards» (7%). Nickerson (2000) suggests that the inclusion of the Pre-closing move is related to corporate politeness determined by the corporate distance between the participants and by the measure of compliance required from the receiver. In other words, the bigger the distance the more likely the writer is to use a pre-close; similarly, the more cooperation from the recipient is needed, the more likely it is that a pre-close is used. Therefore, the conclusion we can obtain from this pre-closing move elicitation in many of the emails in the corpus is that the corporate distance among the participants in this email communication is short, or in other words, there is a rather confident and close business relation among them.

Furthermore, this move is related to Kankaanranta's move III, Referring to previous contact (reference to an event in which the participants of the message had been involved) since one of the most common realizations of Move III were expressions of thanks for the preceding message or the information provided. The 31% of the closing phrases in the email corpus include an expression of thanks such «as thanks and regards» or «thanks for your helpful attitude.» According to Fairclough (1992), this type of manifest intertextuality which makes explicit references to previous (or future) communication, was most frequently used in Move III, although it also appeared in other moves. The move and the intertextuality it realized offered evidence of the ongoing connections between events and texts in the company. Nevertheless, since there is a repetition in the content of moves III (referring to previous contact) and VIII (closing), the participants in the email correspondence seem to avoid this repetition of the expression of thanks, probably considering it redundant and unnecessary and leaving it to the closing move in the 77% of the instances of the corpus. Among the remaining 23% of the emails we can find this repetition of the expression of thanks in both moves (moves III and VIII) in some emails and some other examples of emails whose unique function is to thank the recipient for his/her previous action or collaboration. The effect of this repetition on the thanking expressions seems to be a clear overuse of a positive politeness strategy by which the sender of the email tries to minimize the previous established imposition or requirements and it also acknowledges the lack of familiarity between those speakers and addressees if they are to be compared to those who omit this redundant move.

Finally, some instances of expressions written in other languages different from English or international code-switching have been found. For example, an Israeli sender's closing move was written in the language of the recipient who happened to be Spanish («Hasta pronto, Feliz año nuevo»). On the contrary, a Spanish email's closing move which was sent to a Russian colleague was written in Russian («Spasiba»). Furthermore, some instances have been found among German emails in which the closing moves were written both in German and English «Mit freundlichen Grüßen / Kind regards» and the same happens with Russian signatures «ЛЮБОВЬ ФИАЛКИНА / Lubov Fialkina» (see *Table 5*). The use of different languages in the emails, despite the fact that all the participants use English as lingua franca for multinational business purposes, shows the awareness of the diversity of communities, cultures and the individual cultural backgrounds. In other words, some participants make clear their awareness of the addressee's mother tongue which is different from English. In addition, other participants want to stress in some way their own mother tongue as a way of specifying their own linguistic and cultural background. In any case, the writers of the emails seem to be sure on the general understanding of the code-switched expression either because they are well-known greeting forms in different languages and they take their intelligibility for granted or because the precise phrasing has also been translated to the shared language, in this case English. However, it is obvious that there is a pragmatic intention in the use of English language, in the sense that it is perceived as a neutral and equal alternative, and what is possible most relevant, the only alternative to be mutually intelligible.

#### 4.4. Move IX: Signature

In reference to move IX, it can be said that it is still an important and fixed move in this among the emails in the corpus, since this move has been found present in 81% of the messages in the corpus. This move makes also clear the previously mentioned dynamic of first name versus full name usage, as it has been illustrated in the salutation move. As it can be observed in the table below, in this case, 65% of the email messages were signed with the full name (name + surname) of the participants, with the curiosity in two messages written by Russian participants that are signed both in English and in Russian (see *Table 6*). 10% of the signature moves in the email corpus include the first name and the surname's initial (i.e.: Milly N.) or the two surname's initials and the first name following a colon (i.e.: K,R, Radi). What is noticeable from the analysis results is that 3% percent

of the messages were signed just with the first name (i.e.: Roni). According to Kankaaranta (2005: 295) «the reason for the frequent use of salutations and closings, with first names in particular, might be the writers' desire to contribute to cordial relations between the employees». Finally, in some messages the signature is present by means of the use of a preprogrammed signature. Therefore, as it has been present on the great majority of emails even in the shorter ones

Table 6.  
*Move VI: Signature*

Signature	%
Name + surname: «A***** Cabria»	63
First name: «Roni»	13
Name + surname initial: «Milly N.»	10
No signature	9
Surname initial, first name: «KR, Radi»	3
Name + surname in English and in his/her mother tongue: «Любовь Фиалкина / L***** Fialkina»	2

The frequent application of the Salutation and Signatures moves seems also somehow repetitious but they still seem to have a specific function, which prevent the email writers from prescind of them (As was pointed before, these moves, with the use of first names in particular, contribute to the relational orientation in the messages. (Kankaaranta, 2005). In this sense, the email examples in the corpus show that the introductory and the last moves in the emails depend on the relationship of sender and recipient. If the participants involved have a longer co-operative relationship, which means that previous emails have been sent and their business relation seem to be consolidated in the business, their salutation and closing moves are going to be less conventional and informal, thus becoming more cordial with the other person. By contrast, if the participants in the email communication have an incipient business relationship or this is the first contact between them their introductory and ending moves are going to be more formal and conventional, therefore keeping a more distant relationship. This point was also illustrated by Kankaaranta (2005) who pointed out regarding her data that given the absence of any guidance on the email structure for the email writers to follow, the reason for the



frequent use of salutations and signatures, with first names in particular, might be the writers' desire to contribute to amicable relations. Finally, this would show that BELF users seem to be in general aware of register issues when using English for commercial purposes and that pragmatic competence is necessary for BELF communication to be effective.

## 5. CONCLUSION

Given that the purpose of this analysis was to study the variation patterns of international business emails written in English as a lingua franca towards a more informal, co-operative and goal-oriented nature in terms of the different communicative strategies used and their structural moves variation, some conclusions have been reached. A pragmatic view of the language choice characterized by a high degree of cooperativeness and a consensual style can be noticed in the interactions. Conversational and unconventional style are some of the most visible features to describe the emails in the corpus. In this sense, personalization, involvement and good rapport among the email ELF writers can be noticed.

Furthermore, the email technological advances have also contributed to modifying the discursive practices from a «formal» register to an «informal» message exchange, thanks to this fast computer-based communicative medium. For the same reason, in terms of structure, even in most cases the emails are framed around 5 essential moves, the email writers seem to avoid reiterations or repetitive moves such the *pre-closing move* proposed by Kankaanranta (2005). Therefore, the emails lean to be short in extension since the information is direct, brief and condensed and this may be due both to the channel of communication and because of the consensual features used by BELF users. Brevity and directness are communicative strategies that can be observed in the central core of the emails, the requesting and providing information moves, among two other communicative strategies proposed by Louhiala-Salminen and Kankaanranta (2011) in their study about «Competence in BELF»: an English core vocabulary frequently used by BELF users and diverse politeness principles (as proposed by Brown and Levinson, 1987). What can be highlighted from the politeness strategy used in BELF business communication is a direct-issue oriented discourse based on a rather cordial relationship among sender and recipient to abridge the physical distance and possible cultural differences, while never discarding negative politeness strategies to lessen the imposition upon the business colleague.

This need for communicative competence in BELF is essential to be successful in international business encounters among multinational companies, given that English language is the main instrument to get the work done while simultaneously maintaining a good relationship. To achieve so, the managers in charge of commercial relations tend to show *involvement* when writing emails to international business partners which contrast with the notion of *detachment* which typically characterize a writer's relationship to the reader (Chafe, 1982).

To conclude, English as lingua franca used in business emails is highly situation-specific, dynamic, idiosyncratic and tolerant of different variations and it has been proved to be a neutral and pragmatic language among both native English speakers and non-native speakers. Accordingly, it has been shown that even though there is a tendency to follow standardized email correspondence, there are certain variation patterns that may help BELF users to conform their message depending on the recipient's culture and interpersonal relation in terms of formulaic features, text length or politeness strategies used and these results seem to be similar to the ones obtained by Giménez-Moreno and Skorczynska (2013) in their study. Furthermore, BELF users do not neglect the diversity of communities, cultures and different backgrounds among International business workers, as it has been proved by the use of different mother languages in the emails apart from English. Finally, all these aspects can be considered as essential requirements for a business practitioner's professional success when involved in international business email communication in English.

## REFERENCES

- BHATIA, V., 2004, *Worlds of Written Discourse: A Genre-Based View*. London, Continuum.
- BROWN, P. & S. LEVINSON, 1978, *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge, Cambridge University Press.
- CARRIÓ-PASTOR, M. & R. MUÑIZ-CALDERÓN, 2013, «Variation of English Business Emails in Asian Countries.» *Ibérica*, 26: 55-76.
- CHAFE, W., 1982, «Integration and involvement in speaking, writing and oral literature.» In D. Tannen, ed., *Spoken and Written Language: Exploring Orality and Literacy*. Norwood (NJ), Ablex: 35-53.
- COGO, A. & M. DEWEY, 2006, «Efficiency in ELF communication: From pragmatic motives to lexico-grammatical innovation.» *Nordic Journal of English Studies*, 5/2: 59-93.

- CRYSTAL, D., 2001, *Language and the Internet*. Cambridge, Cambridge University Press.
- CRYSTAL, D., 2001, 2003, *English as a Global Language*. Cambridge, Cambridge University Press.
- DEWEY, M., 2007, «English as a lingua franca and globalization: An interconnected perspective.» *International Journal of Applied Linguistics*, 17 (3): 332-354.
- DOR, D., 2004, «From Englishization to imposed Multilingualism: Globalization, the Internet, and the Political Economy on the Linguistic Code.» *Public Culture*, 16: 97-118.
- EMERSON, P., 2004, *Email English*. Oxford, Macmillan Publishers Limited.
- FACCHINETTI, R. et al., 2010, *From International to Local English – And Back Again*. Bern, Peter Lang AG, International Academic Publishers.
- FAIRCLOUGH, N., 1992, *Discourse and Social Change*. Cambridge, Polity Press.
- FISHMAN, J., 1971, «The sociology of language. An interdisciplinary social science approach to language in society.» In J. Fishman, ed., *Advances in the Sociology of Language*. Vol. 1. The Hague, Mouton: 217-214.
- GIMÉNEZ-MORENO, R. & SKORCZYNSKA, H., 2013, «Business Communication Across Three European Countries: A contrastive analysis of British, Spanish and Polish E-mail writing.» *Ibérica*, 26: 77-98.
- HERRING, S. C., 2004 «Computer-Mediated Discourse Analysis.» In S. A. Barab, R. Kling & J.H. Gray, eds., *Designing for Virtual Communities in the Service of Learning*. New York, Cambridge University Press: 338-376.
- HOUSE, J., 2003, «English as lingua Franca: A threat to multilingualism?» *Journal of Sociolinguistics*, 7/4: 556-578.
- JENKINS, J., 2007, *English as a Lingua Franca: Attitude and Identity*. Oxford: Oxford University Press.
- KANKAANRANTA, A., 2005, «Hej Seppo, Could you pls comment on this!» *Internal Email Communication in Lingua Franca English in a Multinational Company*. Jyväskylä, Jyväskylä University Printing House.
- KANKAANRANTA, A. & L. LOUHIALA-SALMINEN, 2013, «What Language Does Global Business Speak? The Concept and Development of BELF.» *Ibérica*, 26: 17-34.
- KNAPP, K., 2002, «The fading out of the non-native speaker. Native speakerdominance in lingua-franca-situations.» In K. Knapp & C. Meierkord, eds., *Lingua Franca Communication*, Frankfurt am Main, Peter Lang: 217-244.
- LESZNYÁK, A., 2002, «From chaos to the smallest common denominator. Topic management in English lingua franca communication.» In K. Knapp & C. Meierkord, eds., *Lingua Franca Communication*, Frankfurt am Main, Peter Lang: 163-193.
- LINGARD, L., M. ALBERT & W. LEVINSON, 2008, «Qualitative Research: Grounded Theory, mixed methods, and action research.» *BMJ*, 337: 459-461.

- LOUHIALA-SALMINEN, L., 2002, «The Fly's Perspective: Discourse in the Daily Routine of a Business Manager.» *English for Specific Purposes*, 21: 211-231.
- LOUHIALA-SALMINEN, L. & A. KANKAANRANTA, 2011, «Professional communication in a global Business context: The notion of global communicative competence.» *Professional communication, IEE transactions*, 54 (3): 244-262.
- MAURANEN, A., 2012, *Exploring ELF: Academic English shaped by non-native speakers*. Cambridge, Cambridge University Press.
- MAURANEN, A., 2014, «Lingua franca discourse in academic contexts: Shaped by complexity.» In J. Flowerdew, ed., *Discourse in context: Contemporary applied linguistics*. London/New York, Bloomsbury: 225-245.
- MORAND, D. A., 1996, «What's In A Name? An Exploration of the Social Dynamics of Forms of Address in Organizations». *Management Communication Quarterly*, 9, 422-451.
- NICKERSON, C., 2000, *Playing the corporate language game. An investigation of the genres and discourse strategies in English used by Dutch writers in multinational corporations*. (Utrecht Studies in Language and Communication.) Amsterdam, Rodopi.
- SEIDLHOFER, Barbara, 2011, *Understanding English as a Lingua Franca*. Oxford, Oxford University Press.
- SEIDLHOFER, Barbara, Angelika BREITENEDER & Marie-Luise PITZL, 2006, «English as a lingua franca in Europe: Challenges for Applied Linguistics.» *Annual Review of Applied Linguistics*, 26: 3-34.
- SUAU, F., 2010, *La traducción especializada (en Inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Madrid, Arco Libros.
- SWALES, J., 2004, *Research Genres: Exploration and Applications*. Cambridge, Cambridge University Press.
- WENGER, E., 1998, *Communities of Practice*. Cambridge: UK.
- ZHU, Y., 2013, «A cross-cultural analysis of English and Chinese faxes: A genre perspective.» *Ibérica*, 26: 35-54.

## *Sumarios/Summaries*



## SUMARIOS

Amparo PARÍS MARQUÉS. *Un retablo de Bonanat Zahortiga para Castelnou (Teruel). Notas para la biografía del pintor.*

El contrato y albaranes de un retablo gótico realizado por Bonanat Zahortiga para el altar mayor de la iglesia de Castelnou (Teruel) entre 1452 y 1454, incluyendo la descripción de la antigua iglesia y la aportación de algunos datos sobre la biografía del pintor.

*Palabras clave:* Bonanat Zahortiga, Castelnou (Teruel), pintura gótica aragonesa.

Ana del CALVARIO y María Luz RODRIGO-ESTEVAN. *Bureta: formación y desarrollo de un señorío medieval.*

Los señoríos constituyeron una efectiva fórmula de articulación político-administrativa, militar y social del territorio en la Edad Media. El conocimiento de su origen y formación da las claves para comprender la evolución del paisaje y de las formaciones sociales que lo habitaron. Muchos de estos señoríos nacieron en el período de grandes expansiones territoriales (siglos XII y XIII) y estuvieron en manos de familias nobiliarias que proyectaron su influencia política, civil y militar sobre los territorios controlados, alcanzando un prestigio social y económico que los situó dentro de la elite de poder. El señorío de Bureta se enmarca dentro de la dinámica feudal medieval y supone un ejemplo para conocer el funcionamiento de la tenencia de tierras dentro de la administración del reino de Aragón. Hoy todavía perviven las huellas de sus orígenes medievales y siguen vigentes sus títulos nobiliarios.

*Palabras clave:* señorío, Edad Media, Reino de Aragón, Bureta, linaje de los Francia.



José Antonio PEINADO GUZMÁN. *Don Pedro González de Mendoza. Retazos históricos de un arzobispo franciscano en la Granada del siglo XVII.*

El artículo estudia la figura histórica del arzobispo granadino don Pedro González de Mendoza en los escasos cinco años y medio que estuvo al frente de dicha diócesis. Este personaje, procedente de las más altas esferas de la Corte, terminará siendo arrinconado, al final de sus días, en el obispado de Sigüenza, debido a las intrigas cortesanas. En su etapa en Granada realizará una importante labor de mecenazgo, primordialmente en el palacio episcopal. Asimismo, resultan importantes en su persona otros aspectos como el doctrinal, en el afianzamiento de la doctrina inmaculista, o de diplomacia, en su conflicto con la Inquisición.

*Palabras clave:* Pedro González de Mendoza, Granada, arzobispado, mecenazgo, inquisición, inmaculismo, siglo XVII.

Agustín FERNÁNDEZ ESCUDERO. *La delegación carlista de Bartolomé Feliú y Pérez (1909-1912) ¿Partidario de una nueva sublevación tradicionalista?*

El objetivo de este trabajo es conocer algo más sobre Bartolomé Feliú y Pérez, un tradicionalista seguidor de los principios de Dios, Patria, Rey que llegó a ser delegado del pretendiente don Carlos en 1909 y después de su hijo don Jaime hasta 1912. Para el desarrollo de este artículo se ha utilizado, aparte de otras fuentes, principalmente las cartas que Feliú dirigió a don Jaime entre 1910 y 1912. En estas se ha podido ver, además de las quejas de este delegado cansado de tanto trabajar y de luchar contra sus contrarios dentro del partido, la importancia del descontento en España y en el tradicionalismo en estos años. Años en los que los jaimistas volvían a hablar de una nueva sublevación para poner en el trono a su pretendiente, el único que podía salvar la Patria. Por tanto, se ha considerado necesario indagar en las inquietudes de los dirigentes legitimistas, en unos momentos tan cruciales en la Historia de España.

*Palabras clave:* Bartolomé Feliú, jaimistas, don Jaime, Mella, sublevación, tradicionalistas.

Sergio SÁNCHEZ MARTÍNEZ. *La reapertura de la Academia General Militar de Zaragoza (1927-1931)*

La enseñanza militar en España ha pasado por diversas y complejas fases. Un ejército dividido desde mediados del siglo XIX, en materia de

formación de oficiales, consideró dos fórmulas para preparar a los cadetes. De un lado las llamadas Armas técnicas —Artillería e Ingenieros— y de otro las llamadas Armas generalistas —Infantería y Caballería. Las Armas técnicas, partidarias de una formación exclusiva en su área y de la creación de academias especiales para sus oficiales, frente a las generalistas, partidarias de una formación común en academias de tipo general. Tras la Gran Guerra y las campañas de Marruecos, el General Primo de Rivera retornó al modelo de academia generalista, inaugurando un centro de formación en Zaragoza: la Academia General Militar. Para dirigir este centro pensó en el General Francisco Franco y en el grupo de los *africanistas* para realizar la actividad docente. La metodología didáctica que se aplicó estuvo basada en la krausista *Institución Libre de Enseñanza*.

*Palabras clave:* historia militar, enseñanza militar, academias militares, Academia General Militar de Zaragoza, dictadura de Miguel Primo de Rivera, Institución Libre de Enseñanza.

Juan Manuel CINCUNEGUI. *Bienes ocultos. Verdad y libertad en Michel Foucault.*

En este artículo abordo la crítica que Charles Taylor realizó sobre el proyecto genealógico de Foucault. El reproche central que el filósofo canadiense dirige a Foucault gira en torno a la insistencia por parte de éste en mantener inarticulados los bienes que orientan su pensamiento. Los análisis histórico-críticos que el filósofo francés nos ha ofrecido, pretenden responder a la pregunta acerca de cómo hemos devenido lo que somos. Sin embargo, estos sólo resultan plausibles si reconocemos, como trasfondo, cierta noción de bien o de bienes no realizados, o reprimidos, que ahora estamos en mejores condiciones de comprender.

*Palabras clave:* Michel Foucault, Charles Taylor, teoría crítica, verdad, libertad, poder.

Iris Orosia CAMPOS BANDRÉS. *Más de un siglo de lingüicidio en las aulas. Aproximación al caso del aragonés.*

La escuela como espacio contribuyente al retroceso del aragonés ha sido un factor de alusión recurrente durante las últimas décadas en monografías dedicadas al estudio y caracterización lingüística y cultural de la provincia de Huesca. Sin embargo, no existe un análisis de su repercusión que ofrezca una visión holística, fundamentada en lo sucedido desde la llegada de la escuela a mediados del siglo XIX hasta la actualidad. Con

el fin de paliar esta carencia se recopilaron y analizaron los testimonios documentados disponibles y se desarrolló una investigación sobre la situación actual mediante un estudio de caso múltiple bajo metodología de naturaleza etnográfica. Los resultados muestran la continuación de ciertas prácticas represivas hacia los jóvenes hablantes de aragonés en nuestros días.

*Palabras clave:* aragonés, 'lingüicidio', genocidio lingüístico, lenguas minorizadas, enseñanza.

Ricardo ÁVILA, Martín TENA y Martha OCEGUEDA. *Morir, comer y compartir en Oconahua.*

Se presenta un recuento sucinto del tratamiento que se da a las defunciones en Oconahua, un pueblo mestizo del oeste mexicano, y la relación de éstas con el comer y el beber. Se reflexiona igualmente sobre dichos actos en el trance de la muerte y sus ritos concomitantes.

*Palabras clave:* muerte, comida, compartir, México.

María del Carmen GARCÍA-MORÁN y Marta GIL-LACRUZ. *Políticas de salud: el estrés en el ámbito de los profesionales sanitarios.*

En el ámbito de las profesiones sanitarias la incidencia del estrés es grave porque no sólo afecta al profesional que lo padece, sino también al enfermo que depende de sus cuidados. En cuanto a su incidencia en este gremio, presenta notables diferencias en función del género, ocupación y cargo desempeñado. La prevención es la vía ideal de solución de este problema. Se basa fundamentalmente en una organización del trabajo más racional, el establecimiento de turnos más equilibrados, la conciliación de la vida laboral y familiar, el desarrollo de un ambiente agradable en el puesto de trabajo, la intervención con los propios trabajadores y el desarrollo de políticas sociolaborales promotoras de la salud.

*Palabras clave:* estrés, profesiones sanitarias, prevención, políticas de salud.

María ZAPICO LÓPEZ. *Historia constructiva y rehabilitación del antiguo matadero municipal de Langreo (Asturias)*

El presente texto recoge un exhaustivo análisis sobre la historia constructiva del macelo municipal de Langreo, en el Principado de Asturias. Se trata de una de las edificaciones más significativas de este municipio que ejemplifica, a través de sus muros, la evolución arquitectónica de los espa-

cios destinados a acoger la matanza de reses, en consonancia con la normativa sanitaria que fue surgiendo a lo largo de los años a tal efecto. En la actualidad, constituye una muestra de rehabilitación y reutilización del patrimonio industrial a través de su reconversión en pinacoteca municipal, de la mano del arquitecto Jovino Martínez Sierra.

*Palabras clave:* historia constructiva, patrimonio industrial, Langreo, matadero, rehabilitación.

María Ángeles VELILLA SÁNCHEZ. *Comunicación internacional vía correo electrónico: una cuestión de estructura y competencia comunicativa en inglés comercial como lengua franca (BELF)*

La correspondencia vía correo electrónico se ha convertido en una de las formas más útiles para establecer nexos de comunicación a escala global, y de manera más precisa, para realizar transacciones comerciales a nivel internacional. Numerosos estudios sobre comunicación global se han llevado a cabo considerando el inglés como lengua franca (ELF), y específicamente el inglés comercial como lengua franca (BELF). El objetivo de este estudio es mostrar los patrones más recientes de variación en correos electrónicos comerciales escritos en ELF. En este estudio se analiza un corpus compuesto por 90 emails, escritos en inglés por agentes comerciales de empresas internacionales asentadas en 14 países distintos, incluyendo hablantes nativos y no nativos de dicha lengua que usan el inglés como lengua franca con fines comerciales y de distribución de productos. Los objetivos centrales de este estudio son observar, en primer lugar, las estrategias comunicativas principales empleadas por estos profesionales del comercio internacional para conseguir comunicarse de manera efectiva en inglés comercial como lengua franca (BELF) (ej. Estrategias de cortesía o léxico específico en común); Y en segundo lugar, la variación de los patrones estándar de organización de este género hacia una estructura menos convencional, teniendo en cuenta géneros similares, como son las cartas comerciales. Diversos aspectos lingüísticos, genéricos y pragmáticos revelan una inclinación hacia un tipo de correo comercial a nivel internacional con un enfoque más informal, cooperativo y orientado a conseguir objetivos concretos.

*Palabras clave:* Comunicación empresarial, inglés como lengua franca (ELF), inglés comercial como lengua franca (BELF), variación estructural, competencia comunicativa.

Alfonso COLORADO. *Una nueva entonación: la historia de la ópera en castellano*.

Reseña de las monografías *Historia de la ópera*, de Gabriel Menéndez Torrellas. Madrid, Akal, 2013; y *La ópera, voz, emoción y personaje*, de Laia Falcón, Madrid, Alianza Música, 2014.

*Palabras clave:* ópera, historia de la ópera, historia cultural, historia del arte, historia social, historia política.

## STVDIVM 21 (2015)

Stvdivm. Revista de Humanidades  
Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza  
*Universidad de Zaragoza. ISSN: 1137-8417*

### SUMMARIES

Amparo PARÍS MARQUÉS. *An Altarpiece for Castelnou (Teruel) by Bonanat Zahortiga: Notes for a Biography of the Painter.*

The contract and invoices of a Gothic altarpiece by Bonanat Zahortiga for Castelnou church (Teruel) high altar between 1452 and 1454, including the old church description and providing some data about the painter's biography.

*Key words:* Bonanat Zahortiga, Castelnou (Teruel), aragonese gothic painting.

Ana del CALVARIO y María Luz RODRIGO-ESTEVAN. *Bureta: Formation and Development of a Medieval Manor.*

The formation of medieval manors is the origin of the spaces where we still inhabit nowadays. Through knowing how they were formed, we can understand some keys about the environment around us. Many of these manors were in the hands of major noble families. They projected their political, civil and military influence over the estates they control, expressing a social and economic prestige that situated them within the power elite. The Bureta Manor must be placed as part of all this feudal system and it is a good example that can help us to understand how the tenure worked in the kingdom of Aragon. The title associated to the Bureta manor –Count of Bureta– still survives nowadays.

*Key words:* manor, Middle Ages, Aragon, Bureta, France lineage.

José Antonio PEINADO GUZMÁN. *Don Pedro González de Mendoza: Historical Snippets of a Franciscan Archbishop in 17<sup>th</sup> Century Granada.*

The article examines at the historical figure of the Granada Archbishop don Pedro González de Mendoza in just five years and a half that was head of the diocese. This character, from the highest circles of the Court, will end up being cornered, at the end of their days, in the bishopric of Sigüenza, due to court intrigues. In his time at Granada held an important role of patronage, primarily at the episcopal Palace. Also, will be important in his person other aspects as the doctrinal, in the strengthening of the *immaculist* doctrine, or diplomacy, in its conflict with the Inquisition.

*Key words:* Pedro González de Mendoza, Granada, archbishopric, patronage, inquisition, immaculism, 17<sup>th</sup> century.

Agustín FERNÁNDEZ ESCUDERO. *The Carlist Delegation of Bartolomé Feliú y Pérez (1909-1912): Supporter of a New Traditionalist Revolt?*

The aim of this work is to know more about *Bartolomé Feliú y Perez*, a follower traditionalist principles God, Country, King (*Dios, Patria, Rey*) became chief pretender *Don Carlos* in 1909 and after of his son *Don Jaime* until 1912. For the Development of this article a part from other sources has been used, mainly the letters sent to don *Jaime Feliú* between 1910 and 1912. It has been seen, besides the chief complaints of tired of working and fights his contraries within the party, the importance of discontent in Spain and traditionalism in these years. Years in which the *jaimistas* turned to talk of a new uprising to put on the throne to her suitor, the one who could save the country. Therefore, it was considered necessary to investigate the concerns of the Loyalists leaders at such crucial moments in the history of Spain.

*Key words:* Bartolomé Feliú, jaimistas, don Jaime, Mella, revolt, traditionalists.

Sergio SÁNCHEZ MARTÍNEZ. *The Reopening of the General Military Academy of Zaragoza (1927-1931)*

The military training in Spain has gone through several complex stages. An army divided since the mid-nineteenth century, in training officers, it considered two ways to prepare to the cadets. On the one hand the technical branches —Artillery and Engineers; on the other one, the generalist branches —Infantry and Cavalry. The technical branches were



in favor of an exclusive training in their speciality and the creation of special schools for their officers, while the general branches were in favor of a common training in integral academies. After the Great War and the campaigns of Morocco, General Primo de Rivera returned to the generalist academy model, opening a training center in Zaragoza: the Academia General Militar. To manage this entity he thought in the General Francisco Franco and the Africanist group for teaching. The teaching methodology was based on the krausist *Institución Libre de Enseñanza*.

*Key words:* military history, professional military education, military academies, General Military Academy of Zaragoza, dictatorship of Miguel Primo de Rivera, Institución Libre de Enseñanza.

Juan Manuel CINCUNEGUI. *Hidden Goods: Truth and Freedom in Foucault*.

In this article I address the criticism that Charles Taylor performed on Foucault's genealogical project. The main criticism revolves around Foucault's insistence on keeping inarticulated the goods that guide his thinking. The critical historical analysis that the French philosopher has given us, seek to answer the question about how we have become who we are. However, these are only plausible if we recognize as a background some notion of good or goods not realized, or repressed that we are now better able to understand.

*Key words:* Michel Foucault, Charles Taylor, critical theory, truth, freedom, power.

Iris Orosia CAMPOS BANDRÉS. *More than a Century of Linguicide in the Classroom: An Approach to the Case of Aragonese*.

The role of the school in the shift of Aragonese language has been underlined during the last decades in works focused on the linguistic and cultural characterization of Huesca province. Nevertheless, there is not still available a holistic study focused on the analysis of its influence over the years, from 19<sup>th</sup> century to the present. With the aim of contributing to this field a work of compilation and analysis of the available documented testimonies was done. It was complemented with a research on the current situation in the schools of *Alto Aragón*. The research was developed under a multiple case design and a qualitative ethnographic methodology. Results show the continuation of some practices of linguistic repression in our days.

*Key words:* Aragonese, 'linguicide', linguistic genocide, threatened languages, teaching.

Ricardo ÁVILA, Martín TENA y Martha OCEGUEDA. *Dying, Eating, and Sharing in Oconahua.*

The present work intends to make a brief account of the treatment given to funerals in Oconahua, a mestizo village in Western Mexico, and their relation with eating and drinking. A reflection is also made on such acts in the throes of death and its correlative rites.

*Key words:* death, food, sharing, Mexico.

María del Carmen GARCÍA-MORÁN y Marta GIL-LACRUZ. *Health Policies: Stress Research among Healthcare Professionals.*

Stress problems in health care professionals constitute an important problem, because their consequences impact on the professional and the patient who is being attended by this professional. About its health care professional's group prevalence, this syndrome varies according to gender, job and role. Primary, secondary, and tertiary prevention strategies are effective fighting against this syndrome. Their basis are on the rational management of the work, adjusted schedule work, balance between the labor and familiar life, nice atmosphere in the work place, individual interventions adapted to the workers and public policies devoted to health promotion.

*Key words:* stress, healthcare professions, prevention, health policies.

María ZAPICO LÓPEZ. *History of the Building and Rehabilitation of the Langreo (Asturias) Municipal Abattoir.*

The text presented here provides a comprehensive analysis of Langreo municipal abattoir building history, located in the Principado of Asturias. This is one of the most significant buildings in this municipality which exemplifies, through its walls, the architectural evolution of the spaces destined to host the slaughter of cattle; in line with the health regulations that was developing over the years to this purpose. Moreover, nowadays, it is a sign of rehabilitation and reuse of industrial heritage through its conversion into a municipal art gallery by the architect Jovino Martínez Sierra.

*Key words:* history of the building, industrial Heritage, Langreo, abattoir, rehabilitation.

María Ángeles VELILLA SÁNCHEZ. *International Business Email Communication: A Matter of Structure and Communicative Competence in BELF.*

Email correspondence has become one of the most useful ways for global communication, and more precisely for international business communication. Diverse studies of global communication in English have been carried out concerning ELF (English as lingua franca) and BELF (Business English as lingua franca). The purpose of this research is to bring to the forth the latest variation patterns in business email communication in English. The study aims to analyze an authentic corpus of 90 emails written in English by business managers of different chemical companies set up in 14 different countries around the world, including native and non-native speakers of English who use this language as a lingua franca for commercial and distribution purposes. The central research targets are to observe: (i) The main communicative strategies used by business practitioners to achieve the required communicative competence in BELF (e.g. politeness strategies or a shared core vocabulary); (ii) the generic move structure variation from the standard organization of, for instance, business letters to a more relaxed pattern. Several linguistic, generic and pragmatic aspects reveal an inclination towards a more informal, co-operative and goal-oriented international business email communication.

*Key words:* Business communication, ELF, BELF, structural moves variation, communicative competence.

Alfonso COLORADO. *A Different Intonation: The History of Opera in the Spanish Language.*

Reviews: *Historia de la ópera*, by Gabriel Menéndez Torrellas. Madrid, Akal, 2013; and *La ópera, voz, emoción y personaje*, by Laia Falcón, Madrid, Alianza Música, 2014.

*Key words:* opera, history of opera, cultural history, history of art, social history, political history.



## STVDIVM. REVISTA DE HUMANIDADES

La Facultad de Ciencias Sociales y Humanas de la Universidad de Zaragoza ofrece a la comunidad científica *Stvdivm. Revista de Humanidades*, creada en 1995 como resultado de la fusión de dos publicaciones periódicas, —*Studium. Geografía, historia, arte, filosofía* y *Studium. Filología*—, producidas desde 1984 en el entonces denominado Colegio Universitario de Teruel. Desde sus inicios, la revista cuenta con un consejo de redacción o comité editorial, un consejo científico y una cartera de expertos que actúan como evaluadores externos de los originales recibidos.

El Consejo de Redacción de *Stvdivm. Revista de Humanidades* se ocupa de la edición, difusión y gestión de cada nuevo volumen, ajustándose en este cometido a los criterios y buenos usos para la presentación de publicaciones periódicas recomendados desde el Centro de Información y Documentación Científica del CSIC y desde los organismos internacionales como ISO, AENOR, UNE o el PGI de UNESCO.

Con el objetivo de difundir y fomentar el estudio y la investigación de las Humanidades desde unos presupuestos multidisciplinarios, el Consejo de Redacción admite la publicación de trabajos sobre cualquiera de las materias propias de las Humanidades. Para mantener la calidad científica de *Stvdivm*, los artículos recibidos son revisados por, al menos, dos evaluadores externos (peer review). Con esta misión, la revista cuenta con la colaboración del Consejo Científico y de una veintena de investigadores y especialistas de reconocido prestigio tanto en el ámbito nacional como internacional.

A través de intercambios y suscripciones y de la distribución que realiza Prensas de la Universidad de Zaragoza, *Stvdivm. Revista de Humanidades* tiene una amplia difusión dentro de España y en distintos países europeos y americanos. Esta política editorial permite que la revista y sus contenidos estén presentes en distintos servicios nacionales e internacionales de indización, resumen, información bibliográfica y documentación científica en el ámbito humanístico tales como ISOC, REBIUN, Latindex, CINDOC, MLA International Bibliography Database, MLA Directory of Periodicals, Dialnet o Regesta Imperii.



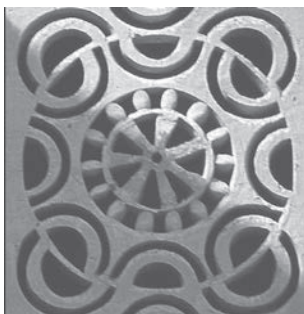
## *STVDIVM. REVISTA DE HUMANIDADES*

*Stvdium. Revista de humanidades* is a fully peer-reviewed journal edited by the Faculty of Social Sciences and Humanities at the Universidad de Zaragoza. *Stvdium* began in 1995 as a result of the merger of two previous publications –*Stvdium. Geografía, historia, arte, filosofía* and *Stvdium. Filología*– issued since 1984 by the now extinct University College Teruel. Since its launch, *Stvdium* consists of an Editorial Board, a Scientific Board, and a board of independent reviewing editors that assess all the manuscripts submitted to the journal.

The Editorial Board of *Stvdium. Revista de Humanidades* coordinates the edition, diffusion, and administration of each new volume according to the criteria for the presentation of periodical publications recommended by the Spanish National Research Council's Centre for Scientific Information and Documentation and by international organisms such as ISO, AENOR, or Unesco/PGL.

With the objective of spreading and promoting study and research in the field of Humanities from a multidisciplinary viewpoint, the Editorial Board accepts the publication of articles on any subject related to the humanities. In order to maintain high quality standards, the manuscripts submitted to *Stvdium* are reviewed, at least, by two members of our board of reviewing editors, all of whom are external, recognised researchers and specialists, both national and international.

Through subscriptions, exchanges, and the distribution carried out by the University of Zaragoza Press, *Stvdium* can be found not only in Spain but also in many European and American countries. This editorial policy has enabled the journal and its contents to be present in different national and international services dealing with indexation, summary, bibliographic information, and scientific documentation in the field of Humanities, some of them being ISOC, REBIUN, Latindex, CINDOC, MLA International Bibliography Database, MLA Directory of Periodicals, Dialnet, or Regesta Imperii.



## NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE ORIGINALES

*Stvdivm. Revista de Humanidades* admite para su publicación trabajos originales, revisiones bibliográficas, reseñas sobre obras de reciente aparición y comentarios de libros, tanto en castellano como en otros idiomas. Los autores y las editoriales podrán enviar sus publicaciones a la dirección postal de la revista a fin de que el Consejo de Redacción estime la pertinencia de su inclusión en la sección de reseñas y comentarios de libros.

En los artículos y trabajos enviados cada autor hará constar en folio aparte los siguientes datos: nombre y apellidos, dirección postal completa, dirección electrónica, títulos académicos, categoría profesional, adscripción académica y fecha de entrega de la colaboración.

La extensión de los artículos deberá oscilar entre las 20 y 25 páginas escritas en DIN A-4, con tipo de letra Times 12 y separadas por un espacio interlineal de 1.5. Las páginas irán numeradas e incluirán las notas a pie de página escritas en Times 9 y separadas por un solo espacio interlineal. Deben contener:

- 1) título del trabajo en el idioma del texto y su versión inglesa;
- 2) nombre y adscripción institucional del autor o autores;
- 3) resumen en castellano e inglés de hasta 200 palabras que contenga los aspectos y resultados esenciales del trabajo; estos resúmenes se escribirán sin punto y aparte y no contendrán tablas, gráficos ni referencias bibliográficas;
- 4) palabras clave en el idioma del texto y en inglés.

En la redacción de los estudios se recomienda seguir el esquema general de los trabajos de investigación: a) introducción que exponga los fundamentos del trabajo y especifique claramente sus objetivos; b) descripción de las fuentes, métodos y materiales empleados en su realización; c) exposición de los resultados y discusión de los mismos; d) conclusiones finales. Podrán añadirse los apéndices que se consideren necesarios.

Si el artículo contiene figuras y/o tablas, se adjuntarán en documento aparte, siendo necesario indicar con claridad el lugar del texto donde deben ir colocadas. Irán numeradas y llevarán un encabezamiento conciso. Las tablas se numerarán con números romanos (Tabla I) y las figuras con números arábigos (Figura 1).

Las referencias bibliográficas incluidas en las notas se harán constar en minúscula según la siguiente estructura:

Fernando López Rajadel, 1994, *Crónicas de los jueces de Teruel (1176-1532)*. Teruel, Instituto de Estudios Turolenses.

Jaime Caruana Gómez de Barreda, 1953, «Organización de Teruel en el siglo XII», *Teruel*, 10: 9-108.

María del Mar Agudo Romeo, 2000, «El combate judicial en el fuero de Teruel». En José Manuel Latorre Ciria, coord., *Los fueros de Teruel y Albarracín*. Teruel, Instituto de Estudios Turolenses: 77-86.



En caso de bibliografía al final del artículo, se limitará a las obras citadas en el texto. Se invertirá la mención de autoría (apellidos, nombre) con objeto de ordenar alfabéticamente las obras según el apellido de su autor. Si se opta por el sistema *Harvard*, el año de edición se colocará a continuación de la mención de autoría y se separará por una coma del título del libro o artículo.

Se seguirán las normas de publicación habituales en las ediciones científicas en cuanto al uso de signos de puntuación, mayúsculas, versalitas, cursivas, negritas, abreviaturas, cantidades, citas en párrafo aparte y entrecomillados así como en cualquier otro aspecto que no halla sido especificado en estas líneas.

Con la intención de facilitar la elaboración técnica del volumen, las colaboraciones se remitirán en soporte electrónico, pudiendo utilizar para ello tanto la dirección postal como el correo electrónico de la revista: [studium@unizar.es](mailto:studium@unizar.es). El autor enviará, además, una copia del artículo en papel, sin que figure su nombre, con objeto de ser remitida a los evaluadores externos encargados de realizar los informes solicitados por el Consejo de Redacción.

Cada autor recibirá un ejemplar de la revista y diez separatas de su trabajo. El Consejo de Redacción de *Stvdium. Revista de Humanidades* no mantendrá correspondencia con los autores de los artículos no aceptados para su publicación, no se verá obligado a dar explicaciones sobre las circunstancias de su rechazo ni dará a conocer los informes sobre los mismos. De no ser aceptados para su publicación, los trabajos remitidos solo serán devueltos a petición expresa de sus autores, previo envío del franqueo necesario.

#### **Correspondencia y recepción de colaboraciones:**

*Stvdium. Revista de Humanidades*  
Facultad de Ciencias Sociales y Humanas  
Universidad de Zaragoza  
C/ Atarazana, s/n – Campus Universitario  
44.003 TERUEL  
Tel: +34 978 618100  
Fax: +34 978 608103  
[studium@unizar.es](mailto:studium@unizar.es)

#### **Página web de la revista:**

<http://studium.unizar.es>

## MANUSCRIPTS SUBMISSION

*Stvdivm. Revista de Humanidades* publishes critical, historical, and theoretical essays, bibliographical examinations, book reviews, and interviews in Spanish as well as in other languages. All manuscripts should be submitted to the journal's postal address. They will be subject to a prescreening and formal review process.

To be considered, the following information of the author must be included: first name, family name, full postal address, e-mail address, professional category, academic degree, and date of submission.

Submissions ought to be between 20-25 DIN A4 pages long written in Times 12 pt. and 1.5 interlinear space. Pages should be numbered and footnotes should be written in Times 9 pt. and single interlinear space. They should include:

- 1) Title (both in the language of the main text and in English);
- 2) Name and institution of the author(s);
- 3) Abstract (both in the language of the main text and in English). Abstracts ought to be one single paragraph of no more than 200 words and should not have tables, illustrations or bibliographical references;
- 4) Key words (both in the language of the main text and in English).

Authors are recommended to adhere to the following format for the writing of research studies: a) introduction containing the foundations and the objectives of the study; b) descriptions of resources, methodology, and materials used; c) presentation of results and discussion; d) conclusion. All appendixes considered necessary can be added to the study.

Tables and figures should not be embedded in the text, but should be included as a separate file, and the place where they are to appear in the text should be clearly indicated. They should be numbered and include a short descriptive title. Roman numerals (Table I) should be used for tables and Arabic numerals (Figure 1) for figures and illustrations.

Bibliographical references included in the notes should be written in lower-case letters following this structure:

Fernando López Rajadel, 1994, *Crónicas de los jueces de Teruel (1176-1532)*. Teruel, Instituto de Estudios Turolenses.

Jaime Caruana Gómez de Barreda, 1953, «Organización de Teruel en el siglo XII», *Teruel*, 10: 9-108.

María del Mar Agudo Romeo, 2000, «El combate judicial en el fuero de Teruel». En José Manuel Latorre Ciria, coord., *Los fueros de Teruel y Albarracín*. Teruel, Instituto de Estudios Turolenses: 77-86.

The bibliography at the end of the article should only indicate works quoted in the text. The mention of authors should be inverted (surname, name) so that they can be ordered alphabetically according to the last name of the authors. If using *Harvard* style, the year of publication should appear after the name of the author and should be separated from the title of the book or article by a comma.

Authors are kindly requested to abide by the publication rules that are customary in scientific literature when it comes to the use of punctuation marks, capital letters, small capitals, italics, bold letters, abbreviations, quantities, quotations in separate paragraphs and in inverted commas, or any other aspect not specified here.

With the aim of facilitating the technical elaboration of each volume, collaborations should be submitted electronically either to the postal or the e-mail address of the journal ([studium@unizar.es](mailto:studium@unizar.es)). The author(s) should also submit a printed version of the article, in which all information identifying the author should have been removed so that it can be sent anonymously to referees.

Each author will receive a copy of the issue and fifteen offprints of their article. The Editorial Board of *Stvdivm. Revista de Humanidades* does not keep correspondence with the authors of the articles that have not been accepted for publication, does not give explanations about the reasons for their rejection, and does not show the reports of the articles. If an article is not accepted for publication, it will only be returned if the author requests it and provides the necessary postage.

**Send manuscripts to:**

*Stvdivm. Revista de Humanidades*  
Facultad de Ciencias Sociales y Humanas  
Universidad de Zaragoza  
C/ Atarazana, s/n – Campus Universitario  
44.003 TERUEL  
Tel: +34 978 618100  
Fax: +34 978 608103  
[studium@unizar.es](mailto:studium@unizar.es)

**Website:**

<http://studium.unizar.es>

## BOLETÍN DE INTERCAMBIO

Deseamos iniciar y mantener intercambio con *Studium. Revista de Humanidades*, de la que deseamos recibir \_\_\_\_\_ volúmenes anuales, a partir del número \_\_\_\_\_.

NOMBRE .....

UNIVERSIDAD/ORGANISMO .....

DNI/NIF ..... TELÉFONO .....

DIRECCIÓN .....

POBLACIÓN ..... C.P. .... PAÍS .....

PRECIO DE CADA NÚMERO SUELTO: 12 Euros.

A cambio, les remitiremos automáticamente \_\_\_\_\_ volúmenes anuales de la Revista \_\_\_\_\_, que se publica con una periodicidad:

- trimestral
- semestral
- anualmente

*(táchese lo que no proceda)*

a partir del número \_\_\_\_\_, para lo que les enviamos junto con este Boletín un ejemplar gratuito de muestra. Renovaremos el intercambio para cada nuevo volumen mientras no se dé orden expresa de lo contrario.

Esta propuesta de intercambio será sometida a la aprobación del Consejo de Redacción de *Studium. Revista de Humanidades* de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas (Universidad de Zaragoza).

Enviar a: SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA  
Edificio de Geológicas. C/ Pedro Cerbuna, 21. 50009 ZARAGOZA  
Tfno. 976 76 13 30 Fax: 976 76 10 63

## BOLETÍN DE PEDIDO

Deseo recibir los números atrasados de la revista *Stydium. Revista de Humanidades* indicados a continuación: \_\_\_\_\_

NÚMERO	EJEMPLARES
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

NOMBRE .....

UNIVERSIDAD/ORGANISMO .....

DNI/NIF ..... TELÉFONO .....

DIRECCIÓN .....

POBLACIÓN ..... C.P. .... PAÍS .....

PRECIO DE CADA NÚMERO SUELTO: 12 Euros.

Enviar a: SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA  
Edificio de Geológicas. C/ Pedro Cerbuna, 21. 50009 ZARAGOZA  
Tfno. 976 76 13 30 Fax: 976 76 10 63

## BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Deseo suscribirme a *Stydium. Revista de Humanidades* de la que recibiré \_\_\_\_\_ volúmenes anuales, a partir del número \_\_\_\_\_ :

NOMBRE .....

UNIVERSIDAD/ORGANISMO .....

DNI/NIF ..... TELÉFONO .....

DIRECCIÓN .....

POBLACIÓN ..... C.P. .... PAÍS .....

PRECIO DE CADA NÚMERO SUELTO: 12 Euros.

Precio de suscripción: 18 Euros anuales (incluye los números misceláneos de la revista y los números monográficos).

Marque con una X la forma de pago:

- Pago contrarreembolso (solo para España).
- Cheque a nombre de *Stydium. Revista de Humanidades*.
- Giro Postal*
- Transferencia bancaria a nombre de *Stydium. Revista de Humanidades*.  
Servicio de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza.







**Universidad  
Zaragoza**

Prensas de la Universidad  
Vicerrectorado de Política Científica  
Facultad de Ciencias Sociales y Humanas